

## ОФОРМЛЕНИЕ И ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

- Полнота словаря** Полнота словаря определяется, как это было сказано во введении, тем, что он содержит все слова, встречающиеся в материале, из которого была сделана выборка, в том числе и *ἀλαξ* λευόμενα а также все имена собственные (nomina propria) личные и имена мест; приводятся и все значения, в том числе и спорадические.
- Заглавные слова** Заглавное слово статьи приводится в нормализованной форме.
- Нормализация правописания** *Нормализация правописания.* Правописание заглавия дается при помощи кирилловских букв канонического старославянского языка; применяются все буквы, которые могут способствовать точной фиксации звуковой стороны языка (ѕ, йотированные буквы для обозначения гласных и т. д.); однако те дублетные буквы, которые в обычной традиционной интерпретации старославянского языка считаются эквивалентными (и — *і*, ѣ — *ѣи*, Ѡ — *Ѡ* и т. д.), не применяются. При этом мы придерживаемся традиционного представления об идеальной форме старославянского языка, которая не должна во всех случаях быть наиболее древней, так что мы различаем напр. е и ю, к и ка, но не различаем напр. ѣ и ѣи, Ѡ и *і*. Таким образом в заглавиях мы употребляем нижеследующие кирилловские буквы: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, ѡѣ, ф, х, ц, ч, ш, ъ, ѣ, к, ѣ, Ѡ, ю, а, ж, ѡ, ѡѣ, ѡѣ, ѡѣ, ѡѣ, ѡѣ, ѡѣ, ѡѣ. *Велярное ѡ* Частности: буква г, передающая в некоторых рукописях велярное ѡ греческой орфографии, транскрибируется как н (*ангѣлъ*, *анкура*, но не *ангѣлъ*, *аγκυρα*). В начале слова последовательно пишется ю- (*юдинъ*, *юлень*) — независимо от правописания рукописи; только в словах иностранного происхождения сохраняется е- (*евангѣлие*, *епискоупъ*), а кроме того еще в следующих словах славянского происхождения: *еда*, *ени*, *есе*, *етеръ*. Внутри и на конце слова ю пишется всегда после гласных и после мягких *і*, *і*, *і* (*акіне*, *гоніение*, *сѣтворіение*, *кѣжлюбленъи*). Буква ѕ сохраняется повсюду там, но и только там, где ѕ обосновано этимологически (*сѣло*, *сѣзда*, *сѣза*, но *зѣлъ*, *зеліе*, *зѣръ*).<sup>1</sup> Гласная *і* передается единственно буквой и. Также *і* и *і* инкак не отличаются от *і* (*стронти*, *мон*). Глаголическое м (*ѣ*) передается как г (*гѣона*); мягкость здесь так же как у *к* (*кѣсаръ*) обозначается диакритическим знаком (не йотированной гласной). Палатальные *і*, *і*, *і* передаются йотацией следующей за ними гласной во всех случаях, где это возможно (*сѣклатіиати*, *моріе*, *колі* . . .); перед и и ѣ мягкость эта обозначается диакритическим знаком (*ѣи*, *коіѣ*). Гласная *о* во всех случаях нормализуется как Ѡ независимо от написания в памятниках и от греческой орфографии (*онъ*, *отъ*, *отѣцъ*, *ангѣтфонъ*); только междометие *w* передается особой буквой. Также ѡѣ, ѕ и (русско-церковнославянское) ѣ мы передаем всегда как ѡѣ. Буквы ф и ѡ различаются в зависимости от того, что стоит в языке, откуда слово заимствовано: *f-ph*-ф (*ф*) или *th-θ* (*ѡ*). Если налицо только славинизированные формы с *p*, *t* вместо

<sup>1</sup> Греческое ζ всегда передается — в соответствии с поздним произношением — как з (*трапеза*).

ф, ђ (типа пилпѣ, тома), то формы эти сохраняются и в заглавии статьи. Если налицо обе формы, то предпочтение по общему правилу отдается форме с ф, ђ перед формой с п, т — во всяком случае она ставится на первое место в заглавии статьи и по ней определяется алфавитное место этой последней (если в текстах есть колебания, то иногда приводятся обе формы). Лишь в тех случаях, когда слово встречается только в форме, орфографически невыдержанной, мы сохраняем эту особенность и в нормализованной транскрипции (акинѣпинѣ, акинѣнѣ *ákinŕinos*). Буква ц применяется последовательно, сочетание шт вообще не находит себе места в заглавных словах статей (скѣца, ноцѣ, очищенію). Велярное у передается единственно как ы. Различаются ꙗ и ѡ (поисѣ, лѣто). В начале слова ѡ пишется в следующих случаях: ѡдро, ѡдра, ѡдрина, ѡдж — ѡхати, ѡзка, ѡко, ѡма, ѡможе, ѡмь — исти, ѡрьмѣ, ѡръ, ѡроу, ѡсли, ѡсьнѣ, ѡтъ и в производных. Иначе нормализуется а- (акити, агода). (О ю в начале слова см. выше под е). ѡ и ѡа в начале слова передаются всегда через ѡа (ѡазыкъ); оу и ю, ж и ѡ различаются — в соответствии с этимологией. Буквы ѡ и ѡ последовательно употребляются на своих местах в словах греческого и латинского происхождения, какова бы ни была графика памятника, но конечно только в тех случаях когда между обоими согласными нет вторичного редуцированного. Греческое слоговое v (ипсилон) замещается в стсл. текстах различными буквами: v, оу, ю, и. В тех случаях, где встречается транскрипция с v (ижица), применяем для нормализации эту букву; в других случаях придерживаемся правописания памятников; если графика их различна, то при нормализации отдаем предпочтение ю перед и, оу перед ю. В качестве эквивалента греч. v=ѡ (лат. u в дифтонгах) ставим по общему правилу к, если оно встречается в памятниках (вкѡнгѣліе, акѡгоустѣ), во всех других случаях у (аурѡлианѣ). — Из надстрочных знаков в заглавных словах статей применяется только упомянутый выше знак для обозначения палатализации ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ и титла над буквами, имеющими значение цифр.

ц — шт

у

ѡ, ѡ, а-

ѡ, ѡа, оу, ю, ѡ, ѡа  
ѡ, ѡ

v

Надстрочные  
знаки

*Нормализация фонетическая.* Также в отношении фонетики слова в заглавии статей приводятся в „идеальный“ вид так наз. канонического старославянского языка. Редуцированные и носовые гласные последовательно сохраняются и различаются, вместо праславянских \**tj*, \**dj*, \**kt*, (\**gt*) ставим болгарские соответствия им ц, жд, вместо полногласных форм русско-цсл. текстов и особых стсл. форм (типа *золѣто*) ставим *trat*, *tlat*, *trĕt*, *tlĕt*; так же поступаем и в других подобных случаях. — Так наз. „напряженные“ редуцированные нормализуются как ы и и, напр. дѡерѣши, кѣинѣж, акѣи, житіе. Слогообразующие (сонантные) г, ѡ и ѡ, ѡ не выделяются. Таким образом в заглавных словах статей трѡгѣ, длѡгѣ не отличаются от крѡхѣ и клѡкѣ; однако выделяется сочетание консонантического г, ѡ + ѡ, ѡ, напр. крѡкѣ, плѡтъ, но кѡскрѣснѣти, слѡза. — Заимствованные слова фонетически не нормализуются; в их отношении проводится только некоторое относительное единство правописания, как о том упоминалось выше. Вторичные (неэтимологические) редуцированные гласные в заимствованных словах сохраняются — конечно поскольку к тому есть основания в памятниках (пѣсалѣмѣ). Однако нормализуются явления, которые возникли в процессе развития славянского языка, хотя бы они и касались заимствованных слов. Явления эти нормализовались бы у каждого старославянского слова. Таковы напр. развитие носовых гласных и вокализация редуцированных гласных (дрѡжгарѣ, кинѣсѣ, но не дрѡугарѣ, кинѣсѣ). Даже слова неправильные по форме, неверно переданные, не приводятся в „должный“ фонетический вид, если они в нем не

Нормализация фонетическая

ѡ, ѡ, ѡ, ѡ  
\**tj*, \**dj*, \**kt*

tort...

ѡ, ѡ

г, ѡ, ѡ, ѡ

Заимствованные  
словаНеэтимологические  
редуцированные

встречаются в памятниках (акрадъ Архадюс, не \*аркадъ); только слова сильно искаженные и встречающиеся единично помещаются в заглавия статей в реконструированном виде. В этом случае они обозначены звездочкой — но это только исключения. — Этот метод приведения заимствованных слов на первый взгляд кажется несколько невыдержанным. Но его нельзя упростить, не подвергаясь опасности впасть в слишком индивидуальные домыслы по множеству слов, форма которых была бы чистой реконструкцией, хотя бы и обоснованной.<sup>2</sup> Конечно возникает некоторая пестрота в трактовке, но наличие многочисленных отсылочных слов обеспечит легкую обозримость материала. Тот, кто будет искать в словаре заимствованное слово в его форме, встречающейся в памятнике, обязательно его найдет.

Нормализация  
грамматической  
формы  
Сущ.

*Нормализация грамматической формы.* Слова флективного типа приводятся в заглавии статей в грамматически нейтральной форме. У имен (сущ., прил., местоим. и числит.) это именительный падеж единственного числа; если имя изменяется по родам, то им. ед. мужского рода. Имена, у которых нет ед. числа (афини), приводятся в им. множественного числа. Подобным же образом мы поступаем и с немногими именами, у которых есть только двойственное число: мы приводим их в им. двойственного числа: дѣка и оба. Единственным исключением является личное местоимение 3-го лица и и возвратное местоим. сѧ, которые приведены в словарной статье в вин. ед., ибо именительный падеж в старославянском языке не существовал; реконструированный им. местоимения и имел бы ту же самую форму. Только он как не встречающийся в памятниках должен был бы быть обозначен звездочкой. Местоимения личные 1-го и 2-го лица даны в трех различных статьях в соответствии с различием форм в трех грамматических числах: азъ —

Прил.

мѣ — кѣ, ты — къ — ка. — Имена прилагательные приводятся прежде всего в именной форме, независимо от того, встречается ли она или нет в памятниках, далее следует полная форма, если она встречается в памятниках (ее нет напр. у прил. притяжательных).

Глагол

— Основной словарной формой глаголов является неопределенное наклонение. Разные видовые формы глагола, хотя бы и объединенные одним и тем же основным значением, образуют, каждая, особую статью (акити и аклити). Возвратные глаголы помещаются в одной общей статье с родственными им невозвратными глаголами только в тех случаях, когда различие между ними носит скорее грамматический характер; если же налицо существенное различие в значении, то возвратный глагол выделяется в особую статью. Возвратное местоимение сѧ пишется в статьях, а также в цитатах посвюду отдельно, независимо от правописания соответствующего издания (в рукописях обычно бывает scriptio continua).

Нареч.

— Наречия с разными окончаниями приводятся каждое отдельно (добро, добръ). Имена прилагательные и наречия даются в форме положительной степени. Если однако сравнительная степень образована от иной основы (колин, оуни, каце), то в соответствующем месте сделана ссылка

Сравн. ст.

на положительную степень. — Слова с отрицательной приставкой выделяются в особые статьи (незѣлоба, немѣрънѣ, немѣногѣ, непычекати, никаможе). Иначе трактуется только простое сочетание глагола с отрицанием (не имѣти).

Отрицание

— Нейтральная форма слова (им. п., инфинитив) реституируется во всех случаях — и в тех, когда она не представлена в текстах. Если при такой

Непредставлен-  
ные основ. формы

<sup>2</sup> Такую реконструкцию или скорее нормализацию мы проводим у заглавных слов статей только в тех немногочисленных случаях, когда без нее слишком отделились бы друг от друга писанные формы различных слов, принадлежащих к одной и той же их семье.

реконструкции в виде исключения возникают сомнения, то об этом делается особое краткое примечание. Если бы встретился случай, что для имени прилагательного или наречия памятники дают только сравнительную степень, то предполагаемая форма положительной степени приводится по крайней мере как отсылочное слово. — Цифры, которые в старославянских текстах обозначаются буквами, также внесены в словарь. Они размещены под соответствующими буквами, напр. кир.  $\bar{\text{b}}\bar{\text{i}}$  (12) под  $\bar{\text{b}}$  и  $\bar{\text{i}}$ . Само собой разумеется, что в этих случаях употребляются и те буквы, которые в правописании заглавий статей не применяются (напр.  $\bar{\text{i}}$ ). Кирилловско-греческая цифра  $\varsigma$  (90) помещена после  $\text{п}$ . О транслитерации цифр в документах см. ниже, стр. XLIII. — Сокращения в заглавных словах статей раскрываются без особого о том упоминания. — Прочие немногие особенности оформления проводятся применительно к характеру некоторых слов с таким расчетом, чтобы они облегчали пользование словарем. Они вкратце разъяснены на соответствующих местах.

Омонимические слова обозначаются дробью (градъ<sup>1</sup>, градъ<sup>2</sup>, ,civitas', ,murus', ,hortus' — ,grando').

Определение флексий и части речи. Вслед за заглавием статьи приводятся у флективных слов окончания, которые дают возможность отнести данное слово к той или иной парадигме склонения или спряжения; у имен существительных и субстантивных числительных это будет окончание родительного падежа (кѣкъ, -а; лѣтъ, -и), у местоимений, изменяющихся по родам, и числительных это будут родовые окончания (иже, иже, юже; триє, три f. n.), у прилагательных окончание полной формы (добрѣ, -чи), у глаголов окончания 1-го и 2-го лица ед. (вѣсти, вѣдѣ, вѣдѣши). У слов по исключению несклоняемых делается отметка indecl. (испѣнь indecl. adj.). — Далее следует определение части речи. Имена существительные выделены сокращенным определением рода (m., f., n.); где нет ед., там прибавляется отметка pl. Глаголы сопровождаются сокращенной отметкой pf. (глаголы совершенного вида) или ipf. (глаголы несовершенного вида). Прочие части речи обозначаются с помощью сокращений непосредственно: adj., pron., num., adv., praep., conj., part. (particula), interj. У местоимений, наречий, союзов и частиц дается по общему правилу и более полное определение (pron. pers., adv. loci, conj. copul.). У имен прилагательных и числительных это делается только в исключительных случаях (adj. poss., num. ord.). У предлогов, которые управляют всего одним падежом, этот падеж назван в заглавии (без praep. с. gen.). В других случаях определение этих падежей дается при значениях. Буквы, выполняющие роль цифр, обозначаются как numeri nota и кроме того титлом над буквой ( $\bar{\text{b}}$  numeri nota).

Под заглавием статьи даются в случае нужды отметки о форме слова и о том, в каких памятниках оно встречается, а также необходимые грамматические указания; напр: форма гѣмонѣ (в отличие от обычного игѣмонѣ) occurrit in Zogr et Sav . . . , градъ<sup>2</sup> occurrit in Sin Hval Euch Supr; зѣвѣти . . . impf. зѣвѣахъ//зѣвѣахъ и т. п.

Семантическая структура словарной статьи. Редакция особенно тщательно прорабатывает семантическую структуру словарной статьи. Словарь не будет ограничиваться рядом эквивалентных переводов, расположенных в механическом порядке; в то же время словарная статья не будет подвергаться чрезмерному членению, носящему скорее логический, чем языковой характер. Поэтому мы стремимся создавать по возможности за-

Цифры

Сокращения

Омонимы

Определение флексий

Части речи

Грамматические и прочие сведения

- мкнутые семантические единицы, причем более тонкие оттенки специфического, образного, специального и т. п. характера мы не отрываем от основного значения. Такие оттенки выделяются лишь примечанием *spec., fig., term. techn.* и т. п. Семантические группы обозначаются номерами; для расчленения отдельных значений мы пользуемся строчными латинскими буквами, знаками ♦, — или подотделениями. О порядке расположения значений см. выше во вступлении (пар. 8е). Практика показала, что в этом вопросе нельзя жертвовать индивидуальной проблематикой отдельных статей в угоду жесткому соблюдению исторического принципа.
- Spec., fig., term. techn.** 1. 2.  
а) б)  
♦, —
- Порядок расположения значений**
- Перевод на живые языки**
- Параллели греческие, латинские, староверхненемецкие**
- Латин. перевод**
- Толкование слов**
- Перевод и объяснение. Значения выражаются чешским, русским и немецким переводами. Этот перевод передает значение стсл. слова так, как мы его выявляем из контекста памятников, без учета возможных различий значения соответствующего слова в оригинале (в переводных текстах). Мы стремимся дать как можно более точный перевод одним словом, а в случае нужды кратким разъяснением или несколькими синонимами. К более обширному ряду синонимов мы прибегаем только в тех немногочисленных случаях, когда в том или другом языке нет точного эквивалента данному стсл. слову и когда точное значение этого последнего может быть передано именно и только целым рядом синонимов, более или менее приблизительных. Так приходится поступать напр. при переводе на чешский и немецкий слова *безаконникъ*. После тире следуют параллели греческие и латинские, взятые из оригинальных текстов или из старых параллельных переводов; в ограниченном круге переводов со староверхненемецкого приводятся также староверхненемецкие параллели. Если какое-либо слово или какое-либо его значение не встречается в памятнике, греческая параллель которого нам известна, то мы ее не приводим. В особых случаях, когда греческое значение слова точно известно и может служить нашим целям, но не встречается в оригиналах наших текстов (так бывает напр. с литургическими терминами), мы обычно приводим его в порядке разъяснения; таким образом греческая параллель, приводимая вслед за немецким переводом, всегда текстуально обоснована. Мы приводим ее без особых разъяснений и в тех случаях, когда семантически она не вполне совпадает с соответствующим старославянским словом. Это относится и к староверхненемецким параллелям. С латинскими параллелями мы поступаем иначе: если параллель эта текстуально не обоснована, вместо нее мы даем наш латинский перевод; если параллель не вполне точная, то наш перевод дается наряду с ней. Те и другие набираются разными шрифтами. Параллели печатаются антиквой (корпусом), переводы курсивом. Таким образом латинское значение дается во всех случаях. — Параллели особо исключительного характера мы помещаем иногда подалеже от заглавия вслед за соответствующей старославянской цитатой. — В греческом и латинском мы придерживаемся обычного для нового времени правописания, хотя бы в изданиях оригиналов и бывало иногда иначе.
- Хотя словарь сосредоточивается на языковой стороне вопросов, всё же относительно имен собственных, реалий и специальных терминов он дает и основные предметные разъяснения; они сформулированы по-латыни. В разъяснениях этих содержатся данные о лицах и вещах, позволяющие провести точную идентификацию (напр. у имен святых их день по святым, у названий мест их географическое приурочение). Тем самым обеспечивается возможность получения нужных сведений из других специальных источников. Только там, где доступная специальная литература не дает таких сведений

или дает их в недостаточных размерах, а также там, где напр. исторические лица известны только из наших источников (некоторые лица в гомилиях Supr.), мы приводим несколько более подробные данные. Подобным же образом мы поступаем в тех случаях, когда слово или понятие до сих пор вообще не были разъяснены (отъпѣло).

Словосочетания приводятся всегда под тем словом, семантическая насыщенность которого больше; напр. **вѣржъ ѡти** под **вѣржъ**; для других частей выражения (в данном случае **ѡти**) дается отсылка.

Словосочетания

Документальный материал. Каждое значение слова поясняется выдержками из памятников. Они приводятся в соответствии с потребностью, т. е. в таком количестве и такие, чтобы по ним можно было составить себе ясное представление прежде всего о значении слова, затем о его наличии в памятниках разных эпох, разного географического происхождения и различного содержания. Выдержками из памятников иллюстрируются также типичные явления — фразеологические, синтаксические (управление словом), важнейшие и интереснейшие морфологические явления, а в виде исключения и явления фонетические и правописные (напр. графика **аѣгѣлъ**, слова с „паукообразным“ **сн [ѣ]**). В некоторых случаях число приводимых выдержек отражает относительную частоту встречаемости изучаемого слова в текстах, но это далеко не всегда так. Нередко как раз часто встречающиеся слова, как и, же, **богъ**, **ангѣлъ**, **отъць**, глаголы и т. п., обладают полной семантической определенностью и почти однозначностью. Кроме того они совершенно нейтральны в географическом и хронологическом отношении. В этих условиях уже и относительно небольшое число выдержек полностью иллюстрирует их значение, и было бы нецелесообразно приводить дальнейшие тексты. Наоборот у слов редко встречающихся (по которым в картотеке словаря зарегистрировано до 10—15 случаев их употребления) мы считаем уместным полностью напечатать этот не слишком обширный материал. В таких случаях в конце словарной статьи мы ставим отметку **exh.** (**exhaustum**). Если же мы исчерпываем текстовый материал только по одному значению слова, то примечание **in hoc sensu exh.** ставится в конце абзаца, относящегося к этому значению. Везде приводятся места неясные, трудные для понимания, искаженные и ошибочные. Делается это именно потому, что одна из задач словаря — сделать возможным понимание и этих мест. Можно думать, что наш словарь будет часто использоваться именно для этой цели. Само собой разумеется, что в этих случаях интерпретация довольно-таки субъективная и во многих случаях не окончательная. Такого рода тексты помещаются нами обыкновенно вслед за текстами ясными и легко обозримыми.

Выбор документации

Exh.

Выдержки приводятся в таком объеме, который давал бы возможность вникнуть в смысл текста и заключал бы в себе все, что может способствовать установлению значения слова или фразеологической единицы. Цитаты не подвергаются никакой обработке и по общему правилу не сокращаются. Сокращения проводятся только там, где заглавное слово отделено от других нужных для понимания слов слишком длинным и не идущим к делу текстом. Такие сокращения мы обозначаем тремя точками (...), в отличие от лакуны в тексте, обозначаемой двумя точками (..). Выдержки приводятся в общем в том порядке, в котором на стр. LXII—LXX названы памятники, откуда они заимствованы. Однако нередко мы отклоняемся от этого порядка, когда того требует характер текстов. Так напр. мы отодвигаем к концу

Порядок приведения текстов

Способ цитирования памятников

абзаца те тексты, которые семантически близки к указанному вслед за тем значению или образуют к нему переход. Для обозначения памятников мы прибегаем к сокращениям (см. стр. LXXI—LXXIII). Библейские тексты мы цитируем согласно принятому обыкновению (напр. Mt 6, 9), для памятников другого рода называем лист и строку рукописи; лицевую сторону листа обозначаем буквой *a*, оборотную — буквой *b*. На страницах с несколькими столбцами мы обозначаем столбцы греческими буквами.<sup>3</sup> Только в тех немногих случаях, где рукопись не была нам доступна даже в снимках и где по изданию нет возможности установить листы и строки рукописи, мы цитируем страницу и строку издания (некоторые „жития“ и Супрасльская рукопись). Цитируется ли памятник по рукописи или по изданию, легко узнать по следующему признаку: листы рукописи всегда обозначаются буквами *a* или *b*, при цитировании издания этих букв нет; напр. Euch 14a 7, As 44aβ 12, но Supr 204, 9. Ввиду того, что календарь Шишатовацкого апостола в издании Миклошича напечатан „in continuo“, в этом случае в виде исключения мы ограничиваемся указанием „Šiš kalend.“. Дело в том, что здесь текст легче найти по месяцу и дню, чем по странице и строке издания (дата ясно различима во всех случаях). Если цитируется библейский отрывок, то мы всегда приводим все наши тексты, где читается соответствующее место; орфография выдерживается по образцу того текста, который приводится первым. Отклонения правописные, фонетические и менее значительные грамматические при этом не оговариваются, лексические же отклонения отмечаются всегда; примеры: и безаконници: ꙗко не ꙗзати имъ ꙗвоуоу Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, но ꙗко приде годъ еѡ ѡ ꙗꙗ J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Если в этой связи какой-либо памятник не упоминается (напр. во втором случае As), это означает, что в нем данное место не читается вовсе. Если в каком-либо евангелии или апостоле какое-либо выражение встречается не один, а несколько раз, то к сокращению, обозначающему памятник, прибавляется отметка *bis*, *ter* и т. д., напр. Zogr Mar As *bis* Sav Ostr *bis*. Поскольку данный текст является цитатой или парафразой другого источника, и это нам известно — таковы цитаты из библии в „житиях“ или цитаты в Новом Завете из Ветхого Завета — место оригинала приводится в скобках перед перечислением памятников. Если в другом месте есть текст, близкий к данному тексту, то вслед за перечислением памятников называем и его с отметкой *sim.* (*similiter*): ꙗ сѡ безаконникѡма причѡтенъ бѡс(тъ) ꙗетѡ ꙗвоуоу Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (*sim.* L 22, 37 Zogr Mar). — После приведения переводных текстов всегда приводится еще соответствующая параллель заглавного слова статьи в языке оригинала в той грамматической форме, в которой это слово встречается в данном контексте. Эта параллель не приводится там, где она была бы явно бесполезной (так напр. было бы бесплодно повторять ꙗѡ после каждого текста с союзом и). В виде исключения приводится иногда и более обширный контекст оригинала (наряду с греческим в некоторых случаях и латинский). Это делается в тех случаях, когда в старославянском тексте налицо ошибка или неясность, так что без этой опоры старославянская пояснительная цитата не была бы вполне понятной.

Указания на тексты

*sim.*

Параллели к переводным текстам в языке оригинала

Правописание текстов

*Правописание текстов.* В текстах (цитатах) сохраняем правописание памятников. Сохраняем все буквы (*i, u, h, w, ѡи. . .*) хотя бы особого характера (*Δ, η. . .*) или в особой функции употребленные (глаголическое *ѡ = e*, русско-

<sup>3</sup> По сравнению с цитированием текстов по печатным изданиям этот метод имеет то преимущество, что при появлении новых изданий с новой пагинацией ссылки подобного рода сохраняют свою значимость.

цсл. а = 'а... ). Транслитерация цитат из глаголических памятников проведена на основе таблицы на стр. LXXIX. Также цифры мы транслитерируем. Иными словами глаголическую букву в ее цифровой функции мы передаем соответствующей кирилловской буквой по ее фонетической, но не цифровой функции, напр. глаг. ѣ (72) мы передаем как ѣ, но не как ѣ, как следовало бы по кирилловской цифровой системе. Такой транслитерации мы придерживаемся и там, где издатель текста поступал по-иному (напр. Вайс, который в таких случаях сохранял глаголические буквы, или Северьянов, который переводил числовую величину на кирилловскую цифровую систему). Прописных и заглавных букв, взятых из рукописи или введенных ее издателем, мы не воспроизводим нигде. Из числа надстрочных знаков мы применяем титла (̑) и дужку при палатализации (̑...), а также в отдельных случаях знаки, которые выполняют определенную, ярко выраженную функцию (напр. русско-цсл. ж̑ = ж̑); во всех прочих случаях надстрочные знаки мы пропускаем, напр. в цитатах из Киевских листков, а также знак й из поздних русско-цсл. рукописей. Различные знаки, указывающие на пропуск редуцированных (̑, ̑), мы сводим к одному лишь апострофу ('). В пунктуации следуем за рукописями, но пестроту в ней устраняем, применяя точку (·). Более сложные знаки вроде ·· ·· —, являющиеся пожалуй в некоторых случаях и нотными знаками, мы не воспроизводим. Только изредка мы пропускаем знаки препинания, когда они неуместны, и расстановка их произведена несоответственным образом, что могло бы нарушать понятность приводимой цитаты. Однако в тех случаях, когда текст мы заимствуем из издания, где применена современная пунктуация — таково напр. издание Крестинопольского апостола Калужняцким — мы сохраняем эту пунктуацию. Сокращения мы раскрываем все кроме сокращений в заглавном слове статьи. Раскрытые сокращения ввиду их предположительного характера ставим в ломаные скобки (с(в)а)тѣ); при раскрытии сокращений мы учитываем особенности языка памятника, так напр. в текстах хорватско-глаголических мы пишем х(р)с(т)ѣ, но в русско-церковнославянских х(ри)с(тос)ѣ. Стабилизированную лигатуру ѿ пишем ѿт. Реконструкцию текста в утраченных или неразборчивых местах заключаем в круглые скобки. Ошибки переписчика не выделяем, но сопровождаем восклицанием (sic) напр. на розъско (sic) ѣн(а) Prag 1b 10. Излишние буквы заключаем в квадратные скобки, напр. проск[ск]ѣти Prag 1a 24. Таким образом скобки имеют следующее значение: < > раскрытие сокращений, [ ] излишние буквы, ( ) реконструкция и примечания к тексту.

Транслитерация

Надстрочные знаки

Пунктуация

Сокращения

&lt; &gt; [ ] ( )

Однако правила эти мы не можем применить к нескольким памятникам, где издатели сами оформили правописание и молча раскрыли сокращения — напр. Миклошич в издании Šiš или Даничич в издании апокалипсиса Hval, частично же и Калужняцкий в издании Christ (они раскрывают сокращения, Миклошич и Даничич пишут шт вместо ѿ, ѿтѣ вместо ѿ и т. д.). В таких случаях мы приводим текст по изданию.

Мы не подвергаем текст никакой фонетической обработке. Так напр. мы не восстанавливаем ни пропущенные редуцированные ни исчезнувшие носовые гласные и т. п.

Синонимика. В конце словарной статьи делаются ссылки на наиболее важные синонимически родственные слова с отметкою сл. (confer), напр. сл. зѣвати... сл. нарицати; ангелъ... сл. архангелъ; акраамль... сл. акраамокъ (и обратно: акраамокъ... сл. акраамль) и т. п. Нельзя рассчитывать на то,



что удастся этим ссылкам придать исчерпывающий характер. Но мы придерживаемся того мнения, что лучше дать то, что можно дать, чем из опасения неполноты совсем отказаться от дополнения статей этими немало-важными ссылками. К тому же греческо-старославянский, латинско-стсл. и староверхненемецко-стсл. индекс в конце словаря в немалой степени поспособствует ориентации в вопросах синонимии. — Об этом индексе и о возможных других дополнениях словаря, а также о всех вопросах, которые возникнут в ходе дальнейшей большой работы над словарем, мы скажем подробнее в послесловии.

*В. Ф. Мареш*

Перевел *П. Савицкий*